

ENGLISH  
CHINESE

郭著章 编

修订第三版

# 英汉互译

## 实用教程 学习指导手册

A HANDBOOK FOR THE STUDY OF

A PRACTICAL COURSE  
IN TRANSLATION  
BETWEEN ENGLISH AND CHINESE



全国优秀出版社  
武汉大学出版社

郭著章 编

修订第三版

# 英汉互译

## 实用教程 学习指导手册

A HANDBOOK FOR THE STUDY OF

A PRACTICAL COURSE  
IN TRANSLATION

BETWEEN ENGLISH AND CHINESE



全国优秀出版社  
武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实用教程(修订第三版)学习指导手册/郭著章编.—2版.—武汉:武汉大学出版社,2004.2

ISBN 7-307-04132-4

I. 英… II. 郭… III. 英语—翻译—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005240 号

责任编辑:王春阁 责任校对:鄢春梅 版式设计:支 笛

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:湖北省崇阳县印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:6.75 字数:171千字

版次:1998年4月第1版 2004年2月第2版

2004年4月第2版第2次印刷

ISBN 7-307-04132-4/H·338 定价:10.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

## 前 言

关于这本学习指导手册的出版，编者感到应该对读者说明如下几点：

1. 《英汉互译实用教程》(*A Practical Course in Translation between English and Chinese*) 无论是初版本还是修订本，其编写初衷都是既可用做大学英语专业本科和专科翻译课教材，又可适用于社会广大有志涉足翻译的自学之友。考虑到大学课堂讲授的需要，有些材料不宜编入教程；考虑到社会上广大自学自考翻译者，这一处理方法难免成了一大缺憾。出版此手册的主要目的，就是要克服这一缺憾，为大学校园内外英汉互译之莘莘学子提供方便。修订第三版增加了《欣赏、提高篇》，即第十二、十三两章，是为考研者和在校研究生而编写的。

2. 此手册的内容，自然是主要包括读者学习或应考需要的、而《教程》中又没有提供的材料，如翻译练笔材料的译文、考试样题和《名家谈翻译》中的名家简介等。凡《教程》中已经讲明的内容，此手册不再涉及。《教程》中的其他内容，只要是读者依靠英汉互译学习必备工具书能自行解决的，此手册亦不再涉及。

3. 第2条中所提及的必备工具书，具体说来，主要是指如下几种：

1) 《新英汉词典》，上海译文出版社出版；或：郑易里、曹成修原编，郑易里、党凤德、徐式谷修订《英华大词典》，商务印书馆出版；

2) A.S.Hornby 等三人合编和在港学者提供汉译的 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation* (《现代高级英汉双解辞典》), 牛津大学出版社(香港)出版;

3) Paul Procter 主编 *Longman Dictionary of Contemporary English* (《朗文当代英语辞典》), Longman Group Limited 出版;

4) 外语教学与研究出版社词典编辑室编《现代汉英词典》, 外语教学与研究出版社出版; 或: 北京外国语学院英语系《汉英词典》编写组编《汉英词典》, 商务印书馆出版;

5) 辛华编《英语姓名译名手册》, 商务印书馆出版;

6) 辛华编《世界地名译名手册》, 商务印书馆出版;

7) 大塚高信等三人共编《固有名词英语发音辞典》, (日本) Sanseido 出版社出版;

8) 陆谷孙主编《英汉大词典》, 上海译文出版社出版;

9) 霍恩比(A.S.Hornby)原著, 李北达编译 *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary* (《牛津高阶英汉双解词典》), 商务印书馆、牛津大学出版社, 2001年1月第1版(增补本);

10) 吴光华主编《汉英大辞典》(第二版), 上海交通大学出版社, 1999年11月出版。

若说前七条是关于必备工具书的话, 后三条所提到的三种词典则至少应为自学者拥有的最好工具书, 因为它们可算是我国迄今出版最全最新或最实用的同类辞典, 对英汉互译很有帮助。

编 者

2003年12月于珞珈山

## 目 录

一、本科生期末考试题目及其答案（上学期样题）	...
.....	1
二、专科生期末考试题目及其答案（下学期样题）	...
.....	9
三、湖北省翻译自学考试大纲	14
四、翻译自学考试题目及其答案	23
五、重点章节复习考试指导	43
六、《名家谈翻译》中的名家简介	54
七、《翻译练笔材料》参考译文	72
八、几篇参考译文的参考资料	134
九、《欣赏、提高篇》有关资料 5 种	170
（一）汉诗英译理论研究的重大突破——	
简介《汉诗英译论要》一书	170
（二）关于《汉英对照〈千家诗〉》一书及其英译者	173
（三）谈谈蒙书和《汉英对照蒙学精品》一书	174
（四）《汉英对照蒙学精品》之英语序文	182
（五）蒙学精品 10 种之评介（选自《汉英对照	
蒙学精品》一书）	191

## 一、本科生期末考试题目及其答案

### (上学期样题)

时量：120 分钟      总分：100 分

题号	I	II	III	IV	V	总分	核分人
分数							

**I. 对照下列原文及其译文或其中画底线部分, 找出翻译时所使用的**主要翻译技巧** (即增译法、分译法等八种常用的翻译技巧中的一种), 然后把你找出的一种翻译技巧用中文写在题后的括号中。本题共有 10 个小题, 每小题 2 分, 共 20 分。**

1. Since the first test of atomic bomb the world has learnt the atom can be split and its power can be used.

自从第一颗原子弹试验以来，全世界都已知道，原子可分裂，原子能可利用。

( )

2. A national link-up of computers could mean that a large amount of information will be supplied to anyone who uses the system.

把全国的电脑连接起来意味着可以向任何使用该系统的人提供大量信息。

( )

3. The oil of the world will have been used up, and man will be using the more convenient power obtained from the splitting of the atom.

全世界的石油将会用尽，人们将使用从原子分裂获得的这种更为方便的动力。

( )

4. The People's Republic of China must be created by the blood and the work of all of us who believe in the future, who believe in man and his glorious man-made destiny.

中华人民共和国必须用我们大家的鲜血和工作来缔造。我们这些人相信未来，相信人们，相信人们能够掌握自己的命运——光辉灿烂的命运。

( )

5. Africa is not kicking out Western imperialism in order to invite other new masters.

非洲踢出西方帝国主义并不是为了请进其他新的主人。

( )

6. It was a keen disappointment that I had to postpone the visit which I had intended to pay to China in January.

我原打算在今年一月访问中国，后来又不得不推迟，这使我深感失望。

( )

7. Out of all the glorious tales written about the U.S. revolution for independence from Britain the fact is hardly known that a black man was the first to die for American independence.

读遍关于美国为摆脱英国统治争取独立而进行革命的堂皇纪事，也不容易知道第一个为美国独立而牺牲的原来是黑人。

( )



8. When it is dark in the east, it is light in the west; when things are dark in the south, there is still light in the north.

东方不亮西方亮，黑了南方有北方。

( )

9. 三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang, the master mind.

( )

10. The journey which has brought me to Peking has been a very long one. Long when measured in miles and in time.

我来北京的旅途是漫长的。用里程和时间衡量，它也是漫长的。

( )

II. 根据下列每句的原文，用填空的办法完成其译文。每个空内只能填一个适当的词，而且这个词只能从“大零蛋、开刀、装聋作哑、千丝万缕、偷天换日、乱弹琴、平起平坐、蒙在鼓里、光杆司令和打入冷宫”这 10 个词中选取。每空 1 分，共 10 分。

1. What we were offered was a fat zero.

我们得到的是一个 ( )。

2. He was, technically speaking, politically isolated by the Sadat regime.

严格说来，他在政治上已被萨达特政权 ( )。

3. Alone Roosevelt could have accomplished little.

罗斯福要是 ( )，他也不会有所作为。

4. Carter is shooting at oil now, but who will be next?

卡特现在正拿石油 ( )，下一个目标是谁呢？

5. In the west, unknown to India, a parallel process had been

going on at the same time.

与此同时在西段，也发生了类似的过程，而印度（人）却（ ）。

6. Tom was open now to charges of willful blindness.

这时人们指责汤姆（ ）。

7. This class maintained manifold links with imperialism.

这个阶级同帝国主义有着（ ）的联系。

8. Those officials had evidently come to think of their country as the equal of China, or even China's superior.

那些官员显然认为他们的国家应该同中国（ ），甚至要高出中国一头。

9. Look here, old boy, no one is interested in your bloody appreciation.

老兄，听着，没有人对你那个（ ）的意见发生兴趣。

10. Have you ever read that substituted new edition of Archeson?

你读没读过那个（ ）的艾奇逊的新版本？

### Ⅲ. 英译汉：此题共 5 个句子，每句 5 分，共 25 分。

1. Major's former teacher told him that as an English major he should read *Major Barbara*, one of the major plays by G. B. Shaw.

2. English is a language branch belonging to the West Germanic line of the Indo-European family.

3. No wonder the sight of it should send the memories of quite a number of people of the old generation back 36 years ago.

4. Accounts are given of huge mountains sinking, of former plains seen heaved aloft, of fires flashing out amid the ruin.

5. All graduates from the English Department of Hunan Institute of Science and Engineering will not be appointed to do translation work.

**IV. 汉译英：此题共 5 个句子，每句 5 分，共 25 分。**

1. 翻译常用的八种技巧是重译法、增译法、减译法、词类转移法、词序调整法、分译法、语态变换法和正说反译，反说正译法。

2. 把英语专有名词译成汉语所用的三条规则是名从主人、标准汉音和约定俗成。

3. 毛泽东同志于 1893 年 12 月 26 日出生在湖南省湘潭县一个名叫韶山冲的小村庄。

4. 为了提高学术水平，我们需要的不是暖暖姝姝于一先生之言，而是要不断地努力学习。

5. 李明同志是在中国共产党第十一届三中全会以后的改革开放时期入党的。

**V. 难句翻译：此题共 2 句，每句 10 分，共 20 分。**

1. Opponents of a proposed agreement with Japan to build the new generation FSX fighter plane have made a vigorous appeal to President George Bush, and a long debate at the White House has left Mr. Bush torn between differing views in the cabinet.

2. Thus it happened that when the new factories that were springing up required labour, tens of thousands of homeless and hungry agricultural workers, with their wives and children, were forced into the cities in search of work, any work, under any condition, that would keep them alive.

## 参 考 答 案

- I. 1. 语态变换法  
2. 语态变换法  
3. 语态变换法  
4. 分译法  
5. 反说正译, 正说反译法  
6. 词序调整法  
7. 词类转移法  
8. 省译法 (减译法)  
9. 增译法  
10. 增译法

- II. 1. 大零蛋  
2. 打入冷宫  
3. 光杆司令  
4. 开刀  
5. 蒙在鼓里  
6. 装聋作哑  
7. 千丝万缕  
8. 平起平坐  
9. 乱弹琴  
10. 偷天换日

III. 1. 梅杰以前的老师曾对他说过, 作为一名英语专业的学生, 他应该读读萧伯纳的主要剧作之一《巴巴拉少校》。

2. 英语是一属于印欧语系的西日耳曼语族的语支。

3. 难怪老一辈的许多人见了这个就会想到 36 年前的往事。

4. 大山沉陷，平原隆起，火焰喷射，周围是一片废墟，这些都有记载。

5. 湖南理工学院英文系的毕业生并非人人被分配去做翻译工作。

IV. 1. The eight techniques commonly used in translation are repetition, amplification, omission, conversion, inversion, division, the change of the voices and negation.

2. The three rules used in the Chinese translation of English proper names are to follow the pronunciation of the owners of proper names, use the standard pronunciation of the Chinese character, and adopt the established popular translated names.

3. Comrade Mao Zedong was born in a small village named Shaoshanchong in Xiangtan County, Hunan Province on December 26, 1893.

4. In order to heighten our academic level, what we need is not to be self-satisfied with what we've learnt from only one master but to study hard continuously.

5. Comrade Li Ming joined the Party in the new period of the reform and opening up after the Third Plenary Session of the Eleventh Central Committee of the Chinese Communist Party.

V. 1. 有人提议美国与日本签订协定，共同研制新一代 FSX 战斗机，另有人不赞成这么做，强烈要求乔治·布什总统做出决定。白宫开会进行了长时间的争论，但是内阁成员意见相左，布什先生很难定夺。

2. 于是，就出现了这样的情况，正当新工厂纷纷出现、需要劳动力的时候，成千上万无家可归、忍饥挨饿的从事农业的劳动者，携妻带儿，被迫流入城市；他们要找活干，不管什么活，

不讲什么条件，只要不让他们饿死就行。

## 关于阅卷评分的说明

1. 关于第一大题，学生的答案只要有道理或根据，可以与参考答案不同。

2. 关于第二大题，若学生答案不同于参考答案，应扣分。

3. 对于后三个大题，学生可以有不同的译文，只要其译文能够达到“忠实，通顺”标准，就可以得满分。对于又正确又有创造性的答案，阅卷者应给予适当奖励（指适当加分）。

4. 以大题为扣分单位。扣分范围包括英、汉语中的拼写和语法等错误。比如第五大题，若错误占参考答案的 30%，则扣 6 分。

## 二、专科生期末考试题目及其答案 (下学期样题)

时量: 120 分钟      总分: 100 分

题号	I	II	III	IV	V	总分	核分人
分数							

**I. 用汉语填空: 本题共有 5 个小题, 每小题 2 分, 共 10 分。**

1. 我国的翻译事业有约\_\_\_\_\_年的历史。
2. 我国当前翻译界通用的两条翻译标准是\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_。
3. 《天演论》是著名翻译家\_\_\_\_\_的译作。
4. 中国古代最伟大的佛经翻译家是唐朝的\_\_\_\_\_。
5. 清朝晚期最著名的文学翻译家是福建人\_\_\_\_\_。

**II. 用英语填空: 本题共有 5 个小题, 每小题 2 分, 共 10 分。**

1. 严复提出的三字翻译标准被通译为\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_三个英文词。
2. 增词法、省略法、重复法和词类转译法是四种常用的翻

译方法和\_\_\_\_\_。

3. 和习语或熟语对应的英文词是\_\_\_\_\_。
4. “英雄识英雄”可以英译为 Like knows \_\_\_\_\_。
5. 《天演论》的英文书名是 *Evolution and Ethics and* \_\_\_\_\_。

**Ⅲ. 词语翻译：**本题共有 5 条词语，每条 2 分，共 10 分。  
注意使用直译法。

1. the cold war
2. packed like sardines
3. Barking dogs do not bite.
4. Blood is thicker than water.
5. A rolling stone gathers no moss.

**Ⅳ. 句子翻译：**本题共有 10 句，共 50 分。

1. One after another, speakers called for the downfall of imperialism, abolition of exploitation of man by man, liberation of the oppressed of the world.

2. There were no speeches, no foreign diplomats, no “ordinary Chinese” with paper flags and bouquets of flowers.

3. They have staged demonstrations and sit-ins and distributed petitions which inevitably find their way to foreign correspondents posted in Moscow.

4. Both sides thought that the peace proposal was one they could accept with dignity.

5. Incidentally, I hope to get better medical treatment in these countries than I can possibly get here in the United States.

6. Therefore, when we are received with so much honour and



so much kindness in this great country I believe that the People's Republic of China is doing a very significant thing.

7. He liked his sister, who was warm and pleasant, but he did not like his brother, who was aloof and arrogant and bad-tempered.

8. He was not only surprised but, to start with, extremely suspicious, as he had every reason to be.

9. 他在农村所见到和所听到的给他留下了深刻的印象。

10. 务必使同志们继续地保持谦虚、谨慎、不骄、不躁的作风。

#### V. 难句翻译：本题共有 2 个难句，每句 10 分，共 20 分。

1. A potentially dangerous blunder by police and security authorities here yesterday saw Mrs. Thatcher mobbed by yelling demonstrators during a shopping mall walkabout.

2. Eager to trust but determined to verify, many single women in an age of risky romance are hiring private detectives to check the background of their suitors.

### 参 考 答 案

I. 1. 二（或两）千

2. 忠实 通顺

3. 严复（严又陵或严几道）

4. 玄奘（唐僧或三藏法师）

5. 林纾（林琴南）

II. 1. faithful(ness), expressive(ness), elegant(elegance)

2. technique(s)